

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS
LICENCIATURA EN LETRAS**



Universidad de El Salvador

Hacia la libertad por la cultura

**LOS CAMBIOS FONÉTICOS Y SEMÁNTICOS EN LOS HABLANTES
MAYORES DE CUARENTA AÑOS DE EDAD DEL MUNICIPIO DE PERQUÍN,
ANALIZADOS DESDE UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA.**

TRABAJO DE GRADO PRESENTADO POR:

RIVAS GUARDADO, SANDRA ELIZABETH

PARA OPTAR AL GRADO DE:

LICENCIATURA EN LETRAS

DOCENTE DIRECTORA:

LICENCIADA MARÍA CONSUELO DE BARRERA

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTRO AMÉRICA, JULIO 2008

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR

Ingeniero Rufino Quezada Sánchez

VICE-RECTOR ACADÉMICO

Licenciado Miguel Ángel Pérez Ramos

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Maestro Oscar Navarrete Romero

SECRETARIO GENERAL

Licenciado Douglas Bladimir Alfaro Chávez

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANO

Licenciado José Raimundo Calderón Morán

VICE- DECANO

Doctor Carlos Paz Manzano

SECRETARIO

Máster Julio César Grande

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE

Máster Rafael Antonio Lara Valle

COORDINADOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADUACIÓN

Máster Manuel Antonio Ramírez Suárez

DOCENTE DIRECTORA

Maestra María Consuelo de Barrera

ÍNDICE

	PÁGINA
INTRODUCCIÓN -----	1
1. FONÉTICA DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO -----	2
1.1 ALÓFONOS DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO-----	4
1.2 FONÉTICA DIALECTAL -----	7
2. NIVELES DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICOS	
2.1 NIVEL FONÉTICO-FONOLÓGICO-----	9
2.2 NIVEL SEMÁNTICO -----	10
2.3 NIVEL SOCIOLINGÜÍSTICO -----	11
3. CAMBIOS FONÉTICOS Y SEMÁNTICOS EN LOS HABLANTES DE PERQUÍN.	
3.1 CAMBIOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS -----	17
3.2 CAMBIOS SEMÁNTICOS -----	20
4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL HABLA DE LOS HABITANTES DE PERQUÍN.	
4.1 NIVEL MACROSOCIOLINGÜÍSTICO -----	25
4.2 NIVEL MICROSOCIOLINGÜÍSTICO -----	30
5. CONCLUSIONES -----	35
6. BIBLIOGRAFÍA -----	37
7. ANEXOS -----	38

INTRODUCCIÓN

El fenómeno de los cambios lingüísticos en la lengua salvadoreña es una temática poco estudiada, principalmente, en lo que se refiere a los niveles fonético y semántico. De tal forma que no se ha observado un avance notorio en cuanto a investigaciones lingüísticas que conformen trabajos que puedan ser comparados con otros de países hispanohablantes.

En tal sentido, datos teóricos, comentarios, valoraciones y conclusiones que desarrollaré es un esfuerzo enfocado a plantear el fenómeno de las variantes fonéticas y semánticas detectadas en la mayoría de hablantes del municipio de Perquín. Mencionaré particularmente aquellos aspectos que tienen que ver con la frecuente sirrematización, velarización y aspiración; así como los usos constantes de metaplasmos y cambios semánticos. Lo anterior forma parte de algunas de las características propias del habla popular salvadoreña, por lo tanto este trabajo pretende ayudar con sus aportes a enriquecer el conocimiento del español salvadoreño.

1. FONÉTICA DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO

La fonética y la fonología son dos disciplinas de la lingüística, que tienen un objeto de estudio común, por tal razón a menudo suelen confundirse estos términos, no obstante existen claras diferencias entre estas dos ciencias, pues sucede que cada una realiza un enfoque distinto de la materia fónica del lenguaje.

Por un lado a la fonología le interesa las unidades mínimas no significativas o sea, los fonemas vistos desde un plano abstracto; en cambio la fonética se inclina por las realizaciones sonoras de los fonemas, es decir, todas aquellas realizaciones concretas de la lengua como los fonos y los alófonos.

En el idioma español se registran 24 fonemas: 5 vocálicos y 19 consonánticos que ortográficamente corresponden a 30 grafías.¹ En el caso del habla salvadoreña ésta se caracteriza fonéticamente por la tendencia generalizada a aspirar el fonema /s/ y la particular realización del fonema fricativo palatal sordo /s/ como en /súko/ que forma parte del sustrato náhuatl, aunque este sonido poco a poco se va extinguiendo, ya que en la mayoría de ocasiones el hablante lo sustituye por el sonido africado palatal /c/: /cuko/.

Asimismo, el fonema fricativo interdental sordo /θ/ no es realizado por los hablantes salvadoreños, en su lugar se articula el fonema fricativo alveolar sordo /s/.

Otra característica del habla salvadoreña según Lipski, se refleja en la frecuente utilización del fonema /y/ en los hiatos que llevan como primera vocal una /e/ o /i/ por ejemplo:

“Todayiya por todayi” y “seya por sea”

¹ Vides M. Romeo Balmore. La Fonética del español en Fonética y Fonología Editorial Universitaria, San Salvador 1996 pag. 65-70

Pedro Geoffroy Rivas opina que en El Salvador la /ɰ/ del español se cambió por una /J/ bien marcada, que no sólo sustituyó a aquel fonema, sino que se introdujo donde no existe. poyo por pollo y diya por día.

Retomando nuevamente, el aspecto anterior sobre el número de fonemas del español es interesante mencionar que cada uno de estos se rige por la teoría de la fonología descriptiva la cual, se basa en criterios de clasificación y en la teoría de rasgos distintivos, los cuales son aplicables a cualquier idioma. Así la clasificación de los fonemas consonánticos obedece a tres criterios:

- a) La zona de articulación
- b) Modo de articulación
- c) La vibración de las cuerdas vocales

En cambio los fonemas vocálicos solamente obedecen a dos criterios:

- a) El grado de abertura de la cavidad bucal
- b) La posición de la lengua

Según la teoría anterior, se presentan los siguientes cuadros:

CLASIFICACIÓN DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS

Zona \ Modo	Oclusivo		Fricativo		Africado		Nasal		Lateral		Vibrante			
											Simple		Múltiple	
	son	sor	son	sor	son	Sor	Son	sor	son	sor	son	sor	son	sor
Bilabial	b	p					m							
Labiodental			f											
Dental	d	t												
Alveolar				s			n		l		r		r	
Palatal			ʝ	ʃ		č	ɸ			ɰ				
Velar	g	k		x										
Interdental				θ										

CLASIFICACIÓN DE LOS FONEMAS VOCÁLICOS

Grado de abertura			
Posición de la lengua	Abierto	Medio	Cerrado
Central	a		
Anterior		e	i
Posterior		o	u

Es preciso mencionar que los 19 fonemas consonánticos con los que cuenta el español, solamente 17 fonemas son articulados por los hablantes salvadoreños; excluyendo los fonemas (θ , \downarrow) y aumentando el fonema /š/ que en total conformarían 18 fonemas. En el caso de los vocálicos se mantienen en igual número a excepción de algunas realizaciones alofónicas.

1.1 ALÓFONOS DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO

Los alófonos son variaciones o diferencias que presenta un fonema al momento de su realización concreta y que además están determinados significativamente por el contexto fonético. Por consiguiente, “el contexto fonético es un determinante universal en las variaciones que puede tener un fonema, en el momento de ser realizado”²

Asimismo, estas variaciones alofónicas generalmente dependen de los hábitos articulatorios individuales o del hábito social propio de una comunidad específica de hablantes. En España, por ejemplo se produce una realización fricativa interdental de la grafía “c” que corresponde al fonema / θ / cuando antecede a las vocales anteriores (i, e). Esto se puede observar en la pronunciación de las siguientes palabras: cebada [θ eBáfa], cinta [θ ínta].

² Vides M. Romeo Balmore. La Fonética del español en Fonética y Fonología Editorial Universitaria, San Salvador 1996 pag. 65-70

En el caso de Hispanoamérica se da el fenómeno conocido como “seseo” en donde se da una realización fricativa alveolar [s] en vez del fonema fricativo interdental /θ/, ejemplo: zorro [sóro], zapato [sapáto], maíz [maís] entre otras. Por consiguiente, en el aspecto fonético, a este tipo de articulaciones se les llama variantes dialectales del español.

Alófonos de los fonemas consonánticos y vocálicos

En el sistema consonántico salvadoreño se registran las siguientes posibilidades alofónicas:

A- Oclusivas:

Las consonantes oclusivas sonoras /b, d, g/ se realizan en forma oclusiva [b, d, g] en posición inicial, después de una consonante oclusiva o de una nasal, sin embargo se realiza en forma fricativizada [β f γ], en posición intervocálica y al final de palabra. Por otra parte las consonantes oclusivas sordas [p t k], mantienen su oclusividad y su sordéz en la mayoría de los casos.

B- Fricativas:

La consonante fricativa alveolar sorda /s/ presenta la posibilidad de articularse sonorizada, pero existen contextos en los que el fonema /s/ no se realiza, se dice que en estos casos presenta un alófono cero como en [iraɛl], es decir se da una aspiración del fonema/s/; en el caso del fonema fricativo interdental sordo /θ/ este no se realiza de ninguna manera en El Salvador.

C- Nasaes:

El fonema nasal alveolar sonoro /n/ es alterado en su zona de articulación debido a su debilidad articulatoria, no obstante mantiene su nasalidad y sonoridad. Además no presenta alófonos interdentalizados, ya que hay ausencia en el español salvadoreño del fonema fricativo interdental sordo.

D- Laterales:

El fonema lateral alveolar sonoro /l/ solo tiene en El Salvador los alófonos alveolar [l] [luna] y dental [ɭ] [molde]. Por otra parte, no se realiza el fonema lateral palatal /ɮ/ articulando este fonema como [y].

El registro alofónico del español salvadoreño se integra de las siguientes posibilidades alofónicas, incluyendo el agregado de [ʃ] del sustrato náhuat y la aspiración de /s/: [h]

ALÓFONOS DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS

	Bilabial		Labio dental		Dental		Alveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor
Oclusivos	[b]	[p]			[d]	[t]					[g]	[k]		
Fricativos	[β]			[f]	[f]		[s]	[s]	[j]	[ʃ]	[ɣ]	[x]		
Africados									[tʃ]	[tʃ]				
Nasales	[m]		[m]		[n]		[n]		[ɲ]		[ŋ]			
Laterales							[l]							
Vibrantes							[r]							
Aspirado														[h]

Los fonemas vocálicos se nasalizan [ã ĕ ĩ õ ũ] al encontrarse entre consonantes nasales o antes de una consonante nasal, en la misma palabra. Además, cuando forman un diptongo creciente, se denominan semiconsonantes y se simbolizan [j w] y si se encuentran en diptongo decreciente son semivocales y sus símbolos son [i̯ u̯]. Por lo tanto el sistema vocálico presenta las siguientes posibilidades alofónicas:

	Anterior		Central		Posterior	
	son	sor	son	sor	son	sor
Cerrada	[j] [i̯] [i] [i̯]					[w] [u̯] [u] [u̯]
Media	[e] [ẽ] [ɛ]					[o] [õ] [ɔ]
Abierta			[a] [ã]			

1.2 FONÉTICA DIALECTAL

La Fonética Dialectal es una disciplina auxiliar de la Linguística aplicada, la cual se encarga de teorizar los cambios fonéticos de forma general. Evidentemente, cuando un grupo de personas se entienden sin dificultad entre sí en una zona geográfica determinada, forman un solo grupo dialectal y cuando existe mucha dificultad para entenderse, estamos frente a varios grupos dialectales.

Específicamente, esto se debe a que la lengua más que un sistema es un diasistema que presenta variaciones en sus diversos ejes los cuales son: eje diacrónico, diatópico y diastrático. Por tanto es necesario hacer referencia a la teoría de los cambios fonéticos-fonológicos que se presentan a continuación:

Diptongación: paso de una vocal o dos, una media y una abierta, a dos vocales: una media y una cerrada, o una abierta y una cerrada.

Ejemplos: Puertón (portón), apiándose (apeándose), nuimporta (no importa), comues (como es), cuetes (cohetes).

Sirrema: se da al pronunciar dos o más palabras como una sola.

Ejemplos: aquiasi (aquí así), ayastaba (allá estaba), niablaba (ni hablaba).

En estos ejemplos se deben considerar otros fenómenos.

Aspiración: es un punto de articulación que se da en la laringe. Generalmente se aspira libremente /s/ /j/. Ejemplos: nohotros (nosotros), pueh (pues), lah (las). En el caso de La h no tiene sonido, pero hay una tendencia a aspirar o emitir un sonido casi velar.

Ejemplos: jalar (halar), gediondo (hediondo), agora (ahora)

Velarización: desplazamiento hacia atrás de la cavidad (región velar) del punto de articulación de un fonéma: la consonante se pronuncia como G o como J.

Ejemplos: guardar(voy a dar), agüela(abuela), parejo(para eso), ajuera(afuera), juerte(fuerte), jue(fue), güelta(vuelta), nojotros(nosotros), juego(fuego).

Los metaplasmos: son cambios que experimenta una palabra por la adición, supresión o transposición de un fonema o más, según el Diccionario de la Literatura de F.C. Sainz de Robles. Georges Mounin los define como: “Cambio del significante fonético por adición, supresión, alteración o desplazamiento”.

Ejemplos: guardar (voy a dar), aguela (abuela), parejo (para eso), ajuera (afuera), juerte (fuerte), jue (fue), guelta (vuelta), nojotros (nosotros), juego (fuego).

Metaplasmo por adición: aumenta un fonema o más, al inicio, en medio o al final de la palabra; muchas veces por un refuerzo articulatorio, por intereses de estilo en la literatura escrita y por causas psicológicas.

- Prótesis: yedía (hedía), acachar (cachar), acachalos (cachados)
- Epéntesis: caye (cae), traiba (traía), sabiya (sabía), vido (vio)
- Paragoge: rede (red), vide (ví), mujerón (mujer)

Metaplasmo por supresión: suprime uno o más fonemas, al inicio, en medio o al final de la palabra. Una de las causas puede ser la economía lingüística o la ley del menor esfuerzo.

- Aféresis: bían (habían), onde (donde), monós (vámonos), taban (estaban)
- Síncopa: trerlos (traerlos), tres (traes), vela (verla), vigiando (vigilando)
- Apócope: pue (pues), pa (para), usté (usted), profundidá (profundidad), fije (fijese)

2. NIVELES DE ANÁLISIS LINGÜÍSTICOS

La lengua en general posee cambios notorios que se distinguen en el habla popular de los pueblos. La explicación de este fenómeno se fundamentará en los conceptos relacionados con la Lingüística; ya que, esta ciencia es la encargada de estudiar los rasgos que presenta el lenguaje.

Lewandowski define la Lingüística como “El estudio del lenguaje con la finalidad de describir y explicar el lenguaje humano, sus relaciones internas, su función y su papel en la sociedad.” En este sentido la Lingüística es una ciencia teórica y práctica, sobre todo desde el punto de vista fonético; porque justamente es en este nivel donde se da la realización concreta de la lengua y por lo tanto resulta más fácil reconocer fenómenos o variantes lingüísticas relevantes.

Dentro de los signos que emite el hombre están los de naturaleza oral, los cuales son parte importante del lenguaje articulado humano. El lenguaje como capacidad universal que tienen los humanos, se realiza mediante un código, un sistema de reglas, cuya unidad mínima es el fonema.

Estos al unirse forman sílabas, las sílabas constituyen palabras, las cuales al relacionarse con otras constituyen oraciones hasta formar los textos. De tal manera que para el estudio del lenguaje existen distintos niveles de análisis, no obstante en el presente ensayo se tomarán en cuenta los siguientes niveles:

2.1 NIVEL FONÉTICO- FONOLÓGICO

Partiendo de la concepción del lenguaje, según Saussure “la fonología se constituye en la ciencia que estudia la función de los elementos fónicos del lenguaje”; mientras que la fonética tiene por objeto el estudio detallado de los sonidos; es decir que estudia la sustancia del significante lingüístico y por eso, solo se ocupa de los sonidos usados en el

sistema. Dicho de otra forma a esta ciencia le interesa el plano material de los sonidos del lenguaje y no la relación que tienen con una significación lingüística.

Por tanto, esta teoría será aplicada a los testimonios de guerra recopilados en el municipio de Perquín. En dicho análisis se enfocará las características fonéticas-fonológicas que presentan principalmente aquellos habitantes mayores de cuarenta años de edad, es decir, los sonidos lingüísticos que se detectan al articular los fonemas.

Asimismo, se interpretarán los cambios fonéticos del lenguaje mismo; es decir, esas alteraciones que se dan en las palabras cuando se suprimen sonidos o se cambia el orden de los mismos, ya sea por adición: prótesis, epéntesis paragoge. Por supresión: aféresis, síncopa, apócope; por inversión el (metátesis). Todos estos identificando si son al principio, interior o final de las palabras que se dan dichos cambios.

También se estudiarán las causas por las que se dan estos cambios fonéticos en los hablantes del municipio de Perquín. Se analizarán los rasgos suprasegmentales de los fonemas donde se identifiquen estos problemas, como si el fonema es oclusivo, velar, sonoro; entre otros su modo de articulación, zonas y timbres.

2.2 NIVEL SEMÁNTICO

El nivel semántico se relaciona con la significación de las palabras y las expresiones, incidiendo en la comprensión del mensaje implícito en el texto a través de los cambios del sentido que se producen cuando el lector hace las diversas interpretaciones.

Por consiguiente, en el nivel semántico es interesante estudiar las líneas isotópicas que se detectan en las muestras y las relaciones que se encuentran con los sistemas modelizantes secundarios es decir, creencias, cultura, mitos, costumbres.

Asimismo, se estudiarán las causas de los cambios semánticos, ya que es necesario saber por qué los habitantes de Perquín le dan otra significación a ciertas palabras populares de la

comunidad y de qué forma repercuten estas variantes semánticas en su entorno cultural y social.

2.3 NIVEL SOCIOLINGÜÍSTICO

Finalmente, está el aspecto sociolingüístico, en este se aplicará la teoría a las muestras modélicas recopiladas en el municipio de Perquín; serán analizadas e interpretadas desde el punto de vista de la socioetnolingüística. Siendo ésta según Berruto “una ciencia que estudia las relaciones del lenguaje y la sociedad de un determinado grupo étnico”³.

Considerando la teoría de Berruto acerca de la socioetnolingüística, como la disciplina que estudia la diversidad y la variedad de la lengua; es decir, los cambios lingüísticos a través del tiempo, del espacio, de clases sociales y a través de situaciones sociales, se aplicará a dichos relatos dos niveles de análisis socioetnolingüístico: macrosociolingüística y microsociolingüística.

El primero se encarga de los análisis de los sistemas lingüísticos de una comunidad parlante; es decir, las variedades del código utilizadas en ella, tales como: jerga, usos dialectales, entre otros.

Este análisis se aplicará a las muestras modélicas, haciendo una relación entre estructuras sociales; es decir, esa perspectiva sociocultural antropológica estudiada desde la variedad del código.

No obstante, se estudiarán los conceptos descriptivos de la macrosociolingüística como: repertorio, lengua y dialecto. Sus variedades funcionales, contextuales y geográficas, sociales, históricas, identificadas en las muestras orales. También su uso escrito y oral dentro de la comunidad.

³ Berruto Gaetano. La sociolingüística. Editorial Nueva Imagen. México.

Sin embargo, no se dejará a un lado los ámbitos descriptivos: unilingüismo, bilingüismo, diglosia, lenguas en contacto, todos estos conceptos desde la perspectiva de la macrosociolingüística.

Por otra parte el nivel microsociolingüístico se encarga de estudiar los eventos de interacción comunicativa, es decir es el acto comunicativo individual, con los individuos que intervienen en él. En estos eventos se analizarán los factores y reglas en los cuales se desarrolla esta interacción comunicativa.

Por lo tanto, la unidad de análisis en que se enfocará será el acto lingüístico de la comunidad, vistos desde las teorías de Jakobson y Pierre Guiraud.

ANÁLISIS MACROSOCIOLINGÜÍSTICO

En el nivel macrosociolingüístico se estudian los sistemas lingüísticos de una comunidad, por lo que en este caso la escala de referencia es la comunidad parlante y no la lengua como acto individual.

REPERTORIO

Se entiende por repertorio lingüístico el conjunto de los recursos lingüísticos a disposición de una comunidad parlante, la suma global de las formas lingüísticas utilizadas y utilizables por los miembros de una comunidad.

El repertorio entonces implica una elección entre todas las variantes lingüísticas y dialectales que posee un hablante.

DIALECTO

Se define como “un instrumento de comunicación lingüística de ámbito y utilización demográficamente mas restringidos que los de la lengua”⁴. El dialecto es en otras palabras una variante regional de la lengua, el cual posee menos posibilidades de comunicación en otros ambitos geográficos.

VARIEDADES FUNCIONALES CONTEXTUALES

Son variedades funcionales contextuales los subcódigos y los registros.

- LOS SUBCÓDIGOS: son variedades de la lengua utilizadas por determinados grupos sociales, dentro de los subcódigos se encuentran: las lenguas especiales, las lenguas técnicas y científicas.

- LOS REGISTROS: el registro se refiere al uso que el hablante puede seleccionar dentro de determinada situación comunicativa, el registro denota, el uso acertado o correspondiente que el hablante prefiere utilizar en determinada situación comunicativa.

- VARIEDADES GEOGRÁFICAS: Coseriu les llama variedades diatópicas. Estas se refieren a la isoglosa o mapa geográfico lingüístico, a partir de estas variedades se pueden identificar el lugar de procedencia de un hablante, dentro de las variedades regionales se encuentran: los dialectos, las lenguas regionales y locales. Los cuales están caracterizados tanto a nivel fonético como a nivel morfosintáctico y a nivel léxico.

- VARIEDADES SOCIALES: las variedades sociales, se relacionan con la estratificación social, cumple una función como elemento de identidad para las distintas clases sociales. Son variedades sociales, la lengua popular, las jergas o lenguas especiales.

⁴ Berruto Gaetano. La sociolingüística. Editorial Nueva Imagen. México

ANÁLISIS MICROSOCIOLINGÜÍSTICO

El nivel microsociolingüístico se refiere al análisis de los eventos de interacción comunicativa, en este nivel se estudia la lengua como acto comunicativo individual junto con los individuos que intervienen en el, es decir sus características, como por ejemplo: clase social, escolaridad, nivel económico entre otros.

Por otra parte el acto lingüístico se define como “la más pequeña unidad susceptible de ser un elemento constituyente de una interacción comunicativa” (Berruto, Gaetano “La sociolingüística”), en otras palabras puede consistir en el análisis de una palabra, un sintagma, una frase o un texto.

Para que el acto lingüístico sea posible, deben existir factores que lo posibiliten, estos son según Roman Jakobson: emisor, receptor, código, mensaje, canal y referente.

EMISOR: Es quien produce el mensaje.

CÓDIGO: Sistema de referencia en base al cual se produce el mensaje, lengua.

CONTEXTO: Es el espacio y tiempo en el que se realiza la comunicación.

CANAL: Medio físico que permite la transmisión del mensaje.

RECEPTOR: Es el que recibe e interpreta el mensaje.

Según Gaetano Berruto los elementos de un acto de comunicación lingüística, deberían ser definidos e identificados en forma mucho más precisa y exacta que como los presenta el esquema de Jakobson. Berruto hace una subdivisión acerca del receptor, este es el **destinatario**, al cual lo define como la persona a quien el hablante tiene específicamente, la intención de hacer llegar el mensaje, a quien se dirige o a quienes no iba dirigido el mensaje pero sin embargo lo decodifican.

LA SITUACIÓN

La situación se define como el conjunto de las circunstancias en que se produce un acto lingüístico (Berruto, Gaetano opct., pág. 125). La situación incluye elementos lingüísticos y sociales, en otras palabras se refiere al contexto en que se desarrolla el acto comunicativo, como también las condiciones sociales que intervienen. En la situación existen también elementos extralingüísticos, estos se refieren a las condiciones concretas en que se da el acto comunicativo como lo es el tiempo, el espacio y las características temporales-ambientales, en que se propaga.

FUNCIONES DEL ACTO LINGÜÍSTICO

El acto lingüístico puede desempeñar funciones no comunicativas intencionalmente, esto se da cuando el emisor desea ocultar cierto tipo de información desde la perspectiva semiótica, en este caso se estaría comunicando una intención de ocultar o no querer proporcionar dicha información, según Berruto la función del acto lingüístico se define como la finalidad con que es producido intencionalmente por el emisor, por lo tanto, no serán funciones las posibles finalidades o resultados no intencionales del acto.

Por otra parte, es importante destacar que el habla es un modo de actuar, el estudio de actos lingüísticos debe basarse en una teoría de la acción lingüística, es acá donde la lingüística se une con la sociología.

EVENTO LINGÜÍSTICO

Por evento lingüístico se entiende una secuencia de actos lingüísticos concatenados, en el contexto de una situación social (Berruto, Gaetano opct.), en otras palabras un evento lingüístico puede estar constituido por uno o mas actos lingüísticos.

ROL

El rol se refiere a la estratificación social ocupacional. Por lo tanto, entre más variedad de rol haya, mayor será el repertorio verbal. El rol entonces está determinado por la situación comunicativa, así una persona puede desempeñar diversos roles como por ejemplo: estudiante, ejecutivo, profesor, entre otros.

3. CAMBIOS FONÉTICOS Y SEMÁNTICOS EN LOS HABLANTES DE PERQUÍN

3.1 CAMBIOS FONÉTICO- FONOLÓGICOS

En este nivel se analizan los fenómenos fonéticos más sobresalientes del habla popular de los hablantes mayores de cuarenta años de edad, de la población de Perquín tomados específicamente de los testimonios de la guerra civil salvadoreña.

Caracterización fonética- fonológica

Diptongación: paso de una vocal o dos, una media y una abierta, a dos vocales: una media y una cerrada, o una abierta y una cerrada.

No me gustaba <u>quianduviera</u> con nadie	(que anduviera)
<u>Diaquí</u> parabajo	(de aquí)
Un armado <u>quiaya</u> sido de la guerrilla	(que haya)
<u>Diaí</u> llegué al Tablón	(de ahí)
<u>Comuesta</u> señora se miraba	(como esta)
Decían <u>quiantes</u> de la emboscada	(que antes)
<u>Sia</u> fijado donde dice desvío	(se ha)

Sirrema: unión de dos o más palabras en el habla en una sola emisión de voz.

Diaquí <u>parabajo</u>	(para abajo)
La misma Fuerza Armada <u>lasustó</u>	(la asustó)
<u>Deso</u> murió la niña	(de eso)
<u>Loquizo</u> es no dejarse agarrar	(lo que hizo)
Nos fuimos ay <u>palatejera</u>	(para la tejera)
<u>Padecir</u> la verdad yo me fui	(para decir)
<u>Comuno</u> es pobre lo tenían oprimido	(como uno)
<u>Esostuve</u> haciendo aquí	(eso estuve)
Entonces <u>lastaba</u> asustando	(la estaba)

Aspiración: Término fonético para la respiración audible que puede acompañar a la articulación de un sonido, como ocurre cuando cierto grupo de consonantes oclusiva son emitidas. En este caso consiste en la aspiración de la “s” implosiva y de la velar fricativa sorda. Por otra parte, en las clases populares campesinas es común el uso de la “j” por la “s”.

Ella <u>mihma</u> la enterró.	(misma)
Pienso de que <u>nohotros</u> los campesinos.	(nosotros)
<u>Pueh</u> la guerrilla la detectó.	(pues)
Tartamuda quedó <u>dehde</u> aquella vez.	(desde)
A ellas <u>lah</u> reunieron para matarlas.	(las)
Había <u>mah</u> pobreza.	(mas)

Velarización: Es un término genérico que hace referencia a cualquier articulación secundaria que implica el movimiento del posdorso de la lengua hacia el velo del paladar.

Ella <u>jolita</u> en una cueva.	(solita)
<u>Jia</u> fijado ahí está el rótulo.	(se ha fijado)
<u>Eja</u> si sufrió un poco.	(esa si sufrió)
<u>Jaber</u> que pensaba ella.	(saber)
<u>Ejas jon</u> algunas cosas que puedo decir.	(esas son)
<u>Jolo</u> escondida pasaba.	(solo)
<u>Dijen</u> que se la llevaron al refugio.	(dicen)
En El Quebracho vivimos <u>nojotros</u> .	(nosotros)

Metaplasmo

Alteración material de una palabra mediante adición, supresión o cambio de ciertos fonemas; es decir cambios de forma que experimenta una palabra. Los metaplasmos pueden ser por adición, supresión o desplazamiento.

Metaplasmos por Adición: agregar sonidos a la palabra.

Prótesis: desarrollo vocálico en el sonido inicial de una palabra.

<u>A</u> pues se fue para el río	(pues)
Yo vivo <u>iy</u> éndose de aquí	(yéndose)

Epéntesis: agregar fonemas en medio de vocablos.

Perdida en un <u>riyo</u>	(río)
Un <u>diya</u> la detectaron bien	(día)
<u>Uniy</u> an las armas	(unían)
<u>Teniy</u> amos buena organización	(teníamos)
Bastante gente <u>habiya</u>	(había)
<u>Deci</u> yan bastantes cosas	(decía)
En una cueva <u>viviya</u>	(vivía)
No <u>podiy</u> a por miedo	(podía)
Yo <u>combatiya</u> con armas	(combatía)

Metaplasmos por supresión: omitir sonidos a una palabra.

Aféresis: consiste en omitir fonemas a inicio de palabra.

Llegaron onde les dijeron. (donde)

Síncopa: omitir sonidos en medio de vocablos.

<u>Anque</u> sea canechitos comía.	(aunque)
Yo vivo ahí en <u>Jocoitique</u> .	(Jocoaitique)
Desvío de la <u>vía</u> Jocoitique.	(villa)
La <u>guerría</u> la asustó.	(guerrilla)
Bueno de todo eso <u>ya</u> .	(verdad)

Apócope: eliminar sonidos al final de palabra.

Hubiera visto <u>usté</u>	(usted)
Bastante <u>enemistá</u> había	(enemistad)
La <u>autoridá</u> los reunió	(autoridad)
La <u>compa</u> lo agarró del cuello	(compañero)

Las personas utilizan estos cambios fonéticos porque requiere menor esfuerzo articulatorio al momento de realizar el habla. En otras palabras, es una costumbre de la comunidad, ya que les es más fácil articular así las palabras. En conclusión, fonéticamente lo que caracteriza a este municipio es el uso frecuente de metaplasmos por adición y la constante velarización del fonema “s”.

3.2 CAMBIOS SEMÁNTICOS

Para el análisis del nivel semántico se tomarán en cuenta las isotopías principales de las muestras modélicas. Además de los cambios semánticos encontrados en el municipio.

Las isotopías son compatibilidades mutuas de unidades semánticas que dependen de la identidad, contigüidad o equivalencias semánticas. Es también la aparición recurrente (repetida) de rasgos semánticos en un texto.

ISOTOPIAS

GUERRA

- Injusticia social
- Opresión
- Compromiso
- Lucha
- Entrega
- Grupos revolucionarios
- Corrientes políticas
- Dinero
- gobierno
- Balazo
- Granada
- Armamento
- Combatientes
- Heridos
- Fusil
- Sangre
- Helicóptero
- Tropas
- Ejército

La isotopía “guerra” es una de las más predominantes, debido a que los pobladores del municipio sufrieron los estragos del conflicto armado, por lo tanto en los relatos de este suceso se alude con mucho énfasis a este tema. Al mencionar la “guerra”, ésta involucra una serie de términos tales como: injusticia social, opresión, compromiso, lucha, entre otros.

Entonces la opresión que el gobierno y el ejército ejercían sobre el pueblo, provoca una reacción de compromiso por parte del pueblo el cual se organiza en grupos revolucionarios para luchar en contra de la opresión y en pro de la búsqueda de igualdad social.

Esta es una razón por la que surge el conflicto armado, entre el sector popular que defendía sus derechos y el ejército contra esta insurgencia.

ACUERDOS DE PAZ

- Falta de atención a la salud
- Desigualdad social
- Problemas económicos
- Norteamericanos
- ONU
- Población
- FMLN
- Funcionarios del Gobierno
- Ideología
- Iglesia
- Negociaciones

Dentro de los relatos también se encuentran isotopías que aluden a los Acuerdos de Paz, con estos acuerdos se pretendía hacer cambios en diversos factores, por medio de una negociación entre el gobierno y el FMLN.

LUGARES

- colonia	- Meanguera
- Jocoitique	- Villa del Rosario
- desvío	- Museo de la Revolución
- aquí	- San Miguel
- abajo	- Morazán
- allá	- Honduras
- río	- Nicaragua
- cueva	- Cuba
-escuela	- San Fernando
- Convento de adobe	- Torola
- Cuartel de Atlacalt	- Elotillo
- Gotera	- Guacamaya
- Arambala	

Esta isotopía hace referencia a los lugares del municipio en los que se dieron los sucesos más relevantes del conflicto armado, como también a lugares que de una u otra forma se involucraron en dicho fenómeno.

Cambios semánticos:

Los cambios semánticos se dan en aquellas palabras que manteniendo en el idioma su significante, han cambiado de significación con el correr del tiempo. Por consiguiente, se mencionan los siguientes cambios semánticos extraídos del corpus

- Dicen que solo canechitos comía. (pescaditos)
- Quedó bien trabada la señora. (tartamuda)
- Oreja le decían al que espiaba. (espía)
- Los compas eran bien duros en la trinchera. (fuerte)
- La guardia quería arrollar a todos. (matar)
- Fuimos en manada. (pelotón de guerrilleros)
- Una compa le dio verga al hombre. (golpear)
- Al filo estuvieron ellos. (a punto)
- Lo ponían a uno hacer mando (mandar)
- Dicen que le van a dar mecha. (muerte)

Las causas por las que se dan los cambios semánticos pueden deberse a cuatro aspectos que son: el contexto, factores históricos, psicológicos y sociales. Este último es el que más se puede aplicar a los ejemplos citados, ya que los factores sociales son múltiples y dan origen a vocablos empleados en un grupos restringidos. En efecto los grupos guerrilleros utilizan un léxico propio que los identificó como combatientes durante el período de guerra.

4. ANALISIS E INTERPRETACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL HABLA DE LOS HABITANTES DE PERQUÍN

4.1 NIVEL MACROSOCIOLINGÜÍSTICO

El análisis del nivel macrosociolingüístico está basado en las variedades del repertorio lingüístico que se detectaron en el municipio de Perquín. Por consiguiente, se enumeran y explican aquellas más sobresalientes.

1. Variedades funcionales contextuales

Con respecto a la investigación realizada en el municipio de Perquín, se detectó el subcódigo referido al lenguaje de guerra; ya que, esta zona se destacó por la presencia de grupos guerrilleros que se comunicaban entre sí a través de un léxico de guerra.

Como ejemplo de lo anterior se pueden mencionar, las siguientes palabras:

Pelotón

Campamento

Combatir

Compa

Escuadra

Campo de batalla

Otra variedad del código lengua son los registros, éstos dependen de la situación y se caracterizan por la utilización de ciertos elementos del código, pero no tienen léxico especial que los identifique.

Además, los registros están formados por realizaciones seleccionadas por el hablante, según la situación. El uso de un registro en una situación comunicativa está relacionado con los tonos, niveles o estilos del discurso.

A través de las variantes fonológicas y morfosintácticas, en Perquín se detectaron los siguientes registros:

“Hablando cabales las cosas yo combatí y combatí con armas” (muestra nº 7)

“¡Cualquier ratito te dan mecha me dijo!” (muestra nº 5)

“¡Tendalada de muertos que habían!” (muestra nº 9)

En los ejemplos anteriores se identifica un registro informal o popular en cuanto al código normal. Además, en el habla de los pobladores se detecta que la mayoría de personas velarizan, utilizan metaplasmos y cambios semánticos con mucha frecuencia.

2. Variedades Geográficas

Las variedades geográficas están relacionadas con la distribución geográfica de los hablantes; es decir, se trata de las variedades del código lengua que son reconocibles en base a su distribución geográfica y capaces de indicar la procedencia geográfica del hablante que las utiliza. Entre estas variedades están:

- Las lenguas regionales
- Los dialectos
- Los “Potois” o hablas locales
- Los idiolectos o realizaciones individuales.

Por consiguiente, las variedades geográficas están caracterizadas a nivel fonológico como a nivel morfosintáctico y léxico.

Por otra parte, con respecto al habla de los perquinenses, se observan variantes regionales sobre todo de tipo fonético en contraste con la lengua estándar. Esto tiene que ver por un lado con la ubicación geográfica que tienen los municipios que forman parte de la zona norte de Morazán que por ende, se caracterizan por poseer como región, variantes en el habla.

Por otro lado, este fenómeno está justificado posiblemente por la influencia del país vecino Honduras; ya que, específicamente en el período del conflicto armado, muchos lugareños huyeron del país y se refugiaron en Honduras por algún tiempo, lo cual nos hace pensar que éstos adquirieron términos y formas lingüísticas pertenecientes a algún habla local de Honduras.

Como ejemplo se pueden citar los siguientes cambios fonéticos:

- Diptongación: Comuesta señora se miraba (como esta)
Sirrema: Entonces lastaba asustando (la estaba)
Velarización: Jia fijado ahí está el rótulo. (se ha fijado)
Metaplasmos: Perdida en un riyo (río)
Un diya la detectaron bien (día)

3. Variedades Sociales

Las variedades sociales son aquellas variedades del código lengua utilizadas por determinados sectores de una comunidad, dentro de estas variedades se encuentran: La lengua popular y las jergas.

Las jergas son subcódigos utilizados por determinados grupos sociales; dentro de la jerga se encuentran el lenguaje técnico o especializado, las jergas de oficio, o sea, la jerga de los agricultores, de los albañiles entre otros.

En el caso del municipio de Perquín se encuentra la jerga de los grupos revolucionarios, que durante el conflicto armado utilizaron su propio lenguaje, al igual que los soldados de la Fuerza Armada, esta jerga se ve reflejada en el léxico de los hablantes y que además es rica en palabras propias del habla popular.

- Compas (compañero guerrillero)
- Pelotón (grupo armado)
- Vergueada (golpiza)
- Escuadra (grupo)
- Emboscada (trampa)

Variables sociales

Otro aspecto de análisis macrosociolingüístico son las variables sociales que nos permiten explicar las variantes lingüísticas y a la vez conocer la estratificación sociolingüística interna de la comunidad estudiada. Entre las variables sociales están:

a) Variable sexo: es parte de la conducta sociolingüística de la comunidad, estableciendo diferencias entre el hombre y la mujer.

En el habla de Perquín no obstante haber entrevistado a personas tanto del género masculino como femenino no se observa ninguna diferencia entre hombres y mujeres, ya que utilizan la mismo léxico al momento de comunicarse.

b) Variable edad: ésta permite conocer los cambios lingüísticos que se dan en la comunidad; es decir, en el habla cotidiana de sus habitantes.

Según la observación que se hizo durante la investigación en el municipio de Perquín se denotan comportamientos lingüísticos distintos entre jóvenes y adultos, pues no existen testimonios de guerra por parte del joven ni una conciencia común de los hechos ocurridos en el pasado, como son los relatos de guerra.

Además, los adultos guardan sus valores y se muestran conservadores. Por ello la edad es importante, porque nos permite identificar el grado de conocimiento que posee el hablante.

c) Variable nivel educativo: produce la estratificación sociolingüística más radical.

En lo referente al nivel de escolaridad de los ciudadanos perquinenses se distinguen claramente el grado de estudios que tiene cada individuo; porque al haber una interactiva comunicación entre el emisor (informante) y receptor (entrevistadora) se detecta el repertorio lingüístico que ellos poseen. Además, en la recopilación de muestras se comprueba que los habitantes del lugar se rigen conforme a sus propias normas gramaticales.

Ejemplos:

Agorita, vedá, pue, jalú, nojotros, etc.

e) Variable ocupación: destaca las diversas actividades que desempeña cada persona de acuerdo con el contexto en el que se desenvuelve, en este caso los habitantes del municipio independientemente del rol que desempeñan, ya sea como: trabajadores del museo (guías), agricultores, encargados del turismo, comerciantes y amas de casa, disponen de variantes tales como:

La <u>autoridá</u> los reunió	(autoridad)
<u>Teníyamos</u> buena organización	(teníamos)
Bastante gente <u>habiya</u>	(había)
Quedó bien <u>trabada</u> la señora	(tartamuda)
<u>Oreja</u> le decían al que espiaba	(espía)

4.2 NIVEL MICROSOCIOLINGÜÍSTICO

Según Gaetano Berruto, el nivel Microsociolingüístico apunta al análisis de los eventos de interacción comunicativa; la escala de referencia es el acto comunicativo individual, con los individuos que intervienen en él. Por consiguiente, la unidad de análisis de este nivel es el acto lingüístico.

Para el análisis de este nivel se ha utilizado un evento lingüístico, el cual está representado por una entrevista hecha a un poblador del municipio de Perquín. En dicho evento se han enumerado los actos lingüísticos que posteriormente han sido analizados con base en la teoría de Jakobson con respecto a las funciones de la comunicación y a los factores del acto lingüístico. También, se ha retomado la fuerza elocutiva del acto lingüístico citada por Austin y Searle, así como los tipos de deixis.

Fuerza ilocutiva

Según Austin, la fuerza elocutiva “es lo que se pretende hacer al enunciar algo. Aquí aparecen las cualidades de entonación e intensidad que dan al enunciado la fuerza elocutiva”

En todo el evento lingüístico analizado se percibe un cierto predominio de la fuerza elocutiva representativa, debido a que en cada acto de comunicación describe situaciones contextuales que el emisor vivió durante el conflicto armado.

Ejemplo:

“No porque estaba custodiado por el Batallón, no podía estar ahí, ahí se fueron de ahí, yo llegué ahí, ahí de andar mirando” (acto n° 9).

Funciones del lenguaje

Roman Jakobson, propone un esquema en las que define sus seis funciones del lenguaje.

La primera, es la función referencial; también llamada “denotativa y cognitiva”. Es considerada la más importante en toda la comunicación. Este es el que define las relaciones entre mensaje y el objeto.

La función expresiva o emotiva: “define las relaciones entre el lenguaje y el emisor”. En esta función se expresa los sentimientos del emisor hacia lo que relata, denotándose una cierta emoción.

Otra de las funciones es la conativa o injuntiva. Esta función define la relación entre el mensaje. También, puede ser cognitiva o subjetiva, se refiere al aspecto afectivo del receptor.

La función fática, su principal objetivo es, “afirmar, mantener o determinar la comunicación”. Esta función comprende los signos que son utilizados para comprobar si la comunicación está funcionando y comprendiendo. Por ejemplo: (¿me oyes?) (¿estás ahí?), en una conversación telefónica.

La quinta función es la metalingüística. Es la relación con el mismo lenguaje, cuando se habla del léxico y del significado. Además, actúa como metalenguaje.

Por último, la función poética o estética. “Es la relación entre mensaje y él mismo”. Esta no tiene que ver sólo con el arte del lenguaje sino que llega a ser el objeto de lo que se habla en la comunicación.

En la aplicación del análisis, predomina la función referencial,; ya que, hace una relación entre el mensaje y el referente, en este caso, las experiencias vividas durante el período de guerra.

Ejemplo:

“Las tareas más eran más complicadas porque había que andar organizando niños de 10 a 12 años para arriba eran cipotes pequeños esas eran mis tareas de andarles dando de comer para que no se les vieran porque ya sabe que un niño pequeño también a cada ratito andan comiendo”. (acto nº4).

Deixis: Proviene del griego “deiknumi” = indicar. Indicadores o referencia de la situación en las que se produce una situación comunicativa.

Por otra parte, Vicente Mateu define a la deixis como campo de actuación de los elementos gramaticales que hacen referencia a los participantes, el tiempo y el espacio de la interacción lingüística y a los sucesos, cosas y personas dentro del campo visual de los participantes”.

Los déicticos predominantes encontrados en las muestras son los de persona, esto se debe al hecho de hacer referencia a experiencias vividas durante el conflicto armado.

Ejemplo:

Del 81, 82 anduve en el 81, 82 y 83, en el 84 anduve sólo de logística de la escuelita de menores, ahí yo me encargaba de las tareas más eran de ir a traerles la comida, ropa, zapatos pues si todas las necesidades de que los niños ocupaban.

Por lo tanto, es evidente que a parte de la función referencial, la déictica es en gran escala la función predominante en este evento lingüístico que forma parte exclusiva del discurso oral.

FACTORES DEL ACTO LINGUISTICO

Según Jakobson los elementos del proceso comunicativo son: Emisor, código, mensaje, canal y referente. Además, se encuentra la situación que contiene variables sociolingüísticas muy importantes como: contexto extra-lingüístico, tiempo, lugar, roles, etc.

Emisor: Isabel Argueta es un habitante del municipio de Perquín, tiene 67 años de edad y con respecto a su nivel académico cuenta con estudios primarios. El labora en el Museo de la Revolución de Perquín desempeñando oficios varios como: albañilería y mantenimiento del lugar. Por otra parte, en la época del conflicto armado; él se desarrolló como excombatiente siendo la logística su función principal.

Receptor: Entrevistadora

Mensaje: “Los estragos de la guerra”

El informante relata sobre las causas y consecuencias del conflicto armado en El Salvador; específicamente los hechos ocurridos en la zona de Morazán.

Código: El español salvadoreño y su variante: lengua popular del municipio de Perquín.

Canal: El aire. Los actos de habla se transmiten a través del habla.

Referente: El conflicto armado en Perquín (guerra).

Ruido: En cuanto a interferencias solamente se dieron las ambientales tales como: canto de los pájaros, caídas de mango y el viento.

Situación: El evento lingüístico tuvo lugar en el patio del museo de Perquín la mañana del sábado 5 de junio de 2004, los interlocutores fueron don Isabel Argueta y el grupo de investigación. El informante se mostró, seguro, sereno, abierto a nuestras interrogantes. El

trabaja en el museo de la revolución se encarga del mantenimiento del lugar, y en el período conflictivo, se desempeñó en el equipo de logística. Además, se notó en los actos de habla su experiencia o rol como excombatiente.

En cuanto a las interferencias solamente se dieron las ambientales, tales como: canto de pájaros, caída de mangos y vientos.

CONCLUSIONES

Según los resultados obtenidos del análisis lingüístico y conforme a las variables sociales se puede concluir que los cambios fonéticos y semánticos forman parte principalmente del habla de los adultos de dicha comunidad, ya que estos no poseen mayor grado de escolaridad en comparación con los jóvenes; además, los hablantes se rigen según sus propias normas lingüísticas.

Los habitantes del municipio de Perquín mayores de cuarenta años de edad se caracterizan al igual que los habitantes de otros municipios de la zona norte de Morazán por utilizar en su repertorio lingüístico, metaplasmos y otros cambios fonéticos. Principalmente se detectó el fortalecimiento de fonemas en medio de vocablo, así como la pérdida constante de fonemas o sílabas al final de palabra.

Otra característica sobresaliente es que la mayoría de pobladores de esta región velariza el fonema /s/ pronunciando una ligera /j/ por consiguiente, rara vez se observa una /s/ en el discurso oral de los habitantes.

En el nivel semántico se destacan varias isotopías, predominando principalmente la isotopía “guerra” debido a que los pobladores del municipio sufrieron los efectos del conflicto armado, por tal razón en los relatos recopilados se alude con mucho énfasis a este tema. Por otra parte, la mayoría de cambios semánticos registrados se deben a factores sociales que dan origen a vocablos utilizados en un grupo restringidos, como sucedió en el caso de la guerrilla salvadoreña.

Los cambios fonético-fonológicos y semánticos analizados con base en la perspectiva sociolingüística muestran que tales cambios están explicados según las variedades funcionales-contextuales, geográficas y sociales; ya que se interpretan como subcódigos referidos al lenguaje de guerra.

Además, existe la posibilidad de que en el léxico de los perquinenses haya cierta influencia del habla de alguna región fronteriza del país vecino: Honduras, esto debido a su ubicación geográfica. Asimismo el lenguaje de los habitantes de esta zona es rica en palabras propias del habla popular.

BIBLIOGRAFÍA

- * **Berruto, Gaetano.** La Sociolingüística. Editorial Nueva Imagen, México.

- * **Bolaño, Sara.** Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística. Editorial Trillas, México.

- * **Folleto:** Situación y contexto. Denotación y connotación. Cambios semánticos. Fuente: Internet.

- * **Gonzalez Ferro, Juan Carlos.** La estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana. Salamanca, 1991.

- * **Henríquez, José Rigoberto.** Lingüística: Fonología y fonética Vol. II Colección Biblioteca del estudiante, Editorial Universitaria.

- * **Hudson, R. A.** La Sociolingüística. Editorial Anagrama.

- * **Lewandowski Theodor.** Diccionario de Lingüística. Cátedra S.A. Madrid 1982

- * **Lipski, John M.** El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana. Revista Científica, Universidad Don Bosco, año 1, número 2/2002.

- * **Quilis Antonio y F. Joseph.** Curso de Fonética y Fonología Española. 4ª Edición. Consejo Superior de Investigaciones Ed. Gredos, S.A

ANNEXOS

TESTIMONIO MODÉLICO

Informante: Isabel Argueta.

Ocupación: Oficios varios.

Edad: 67 años.

“SOBREVIVIENDO EN EL RÍO”

Mire hay gente que cuenta que estuvieron en el propio hecho porque por ejemplo aquí una señora que vive ahí en Jocoitique. Yo vivo ahí en Jocoitique iyendose diaqui parabajo por tal vez ya caminando ahí dice desvío de la vía Jocoitique tal vez jía fijado ahí está el rotulo apues parabajito está una colonia que se yama la Caes ayies onde vivo yo y la señora vive al otro ladito, eja si jufrió un poco desa guerra, cuentan, pero esa mujer esa anduvo dos años eh... perdida en un riyo diun riyo por ayá, dos años se encontraba con una ropita, el único vestidito y cargaba cuarenta colones todaviya y ahí los andaba.

Ella se jue para el riyo y pescaba canechitos y deso comiya crudo porque no andaba con qué y hayaba un racimo de guineos esos los cortaba y se los comiya aunque sea verdes y pasó dos años ahí y enterró una niña también en el arenal, se le murió una niña.

Eya jolita en una cueva y tuvo que enterrarla en una arena del riyo, ahí la dejó enterrada y como se le enfermó y aonde sieya no se dejaba ver de la gente. Miraba un armado quiaya sido de los guerrilleros, eya salía a la carrera como le tenía miedo a la gente, y ahí está ahí vive por un quebracho más abajo desa colonia, eya está como, como quiero decirle...media tartamuda quedó bien trabada.

La misma Fuerza Armada la sustó y ella quedó asustada y cuando miraba gente armada, así vestido, no se dejaba agarrar cerquita no sólo escondida pasaba. Ayá cuando ella ya la detectaron bien, la guerrilla fueron y le pusieron una emboscada parabajo; cuando iba a la carrera huyendo ayá la fueron agarrar, agarrada la hicieron para yevársela y se la yebaron al refugio, allá pasó sus últimos días, ahí está la señora, está bien joven...tendrá lo más 40 ó 45 años lo más...está bastante joven todavía.

MUESTRAS

Informante: René

Ocupación: Empleado

Edad: 35 años

Yo estuve en las jersas especiales y ví las cosas no se podía quedar uno dormido, porque el que se dormía se los llevaba el diablo va entonces cuando muy bien recuerdo eran como las nueve de la mañana cuando yo ví a los en medio de nosotros y yo lo único que les dije a los compañeros y los soldados y yo ni el fusil tenía cerca y el radio lo tenía entre medio de los pies y yo me pare parado y el fusil lo tenía parado en un palo pero yo cuando vi venir la granada ahí era sólo con granada nomás no venía con fusil solo con granada cayeron cuatro granadas que yo las ví rodar así en medio y yo les dije los soldados pero ni me acuerdo, a quienes les dije y me fui paratras, también entonces y con eso un enfrentamiento y nosotros sin nada pues todos desarmados si no teníamos nada y les digo y me voy bueno yo perdí el radio, perdí el fusil, todo sólo la muchila no la perdí porque no la tenía otro jipote me la tenía entonces mire y salimos para un cerro todos nos quedamos en el mismo cerro y nos encontramos en varios días, todos dormimos en puntos diferentes y yo no andaba mi muchila, no andaba nada sólo el pantalón y la camisa y los zapatos y aquel frío y lloviendo. Mire yo amanecí, yo me daban ganas de irme de verdad que me daban ganas de irme y me amanezco con frío a y habilla una bolsa de churro la raje y esa me tire en los brazos, si me metí en una zacatera bueno en la mañana salgo, pero ligerito encontré los compañeros ya los otros compañeros los andaban buscando también porque supuestamente estábamos muertos eso era la cuestión pero nadie iba reportado nada que habían muerto sólo que habían recuperado un fusil entonces ese era uno de los sustos quia mi mas me recuerdo verdad.

Informante: Rafael Rivas Saravia

Ocupación: Agricultor

Edad: 40 años

LA CESTA CON CABEZA

Mire yo tuve la oportunidad de salir allí por Santiago Nonualco estaba ondiuna familia una vez y salgua comprar tamales y pan ques lo quiuno amanece a comprar a veces para comer para desayunar me dice: mi mamá, este mira te vas para el mercado a buscar tamales bueno salgo yo como cipote comodiunos 13 años veda y ví un grupito de personas viendo en una esquina por un ahí le decían el jícaro, en una esquina ya pa llegar al parque de de Santiago, vi yo que unos un grupito de personas comunos cinco personas viendo una cesta en la calle así y yo como tenilla que pasar tuve que pasar allí y allí y ahí la platica queran eran gente eran eran cabezas de personas en una cesta, desa quiusan las señoras cuando van al de compra degamos así, la cesta habiyan tres cabezas allí, mire el teniya tapado con una tira roja acá para que dijeran queran guerrilleros los queseaban muertos allí. Una tira roja y en una persona sin temor quizá empezó a soltarle una tirita a una cabeza y le vieron ahí yostaba viendo allí yo.

No sentiya temor porque les quiero ser sincero, no sentiya temor a mi lo que me daba era indignación istaba yo cipote; fijequela que las hermanas mías dicen eso. Mira me dijito eso que te paso a vos me dicen yo me muero no yo cuando vi a la guarda, yo sentiya que la sangre me herviya porque sabiya que la guarda era pues la policía de hacienda, la policía nacional diaquel entonces, la guardia nacional, yo tuve la oportunidad así detenidamente porque quede sorprendido de verle como que con una sierrita eléctrica quizá jaber con que filo sería, pero cortadito

así, y le vi los ojos llenos lo que le quiero contar llenos de cal como que les habían echado una cosa blanca comoquiera cal en los ojos los habían torturado antes de darles muerte puchica digo yo, que barbaridad allí me fui hasta hambre se me quitó me fui yo a comprar los tamales para la gente que mandaba a pedir los tamales y el pan pero ya me fui con aquello pensativo, pensativo y ni platicaba con la gente pensando no en temor, en odio, un día me llegaron a reclutar decía yo si la fuerza armada, me llega a reclutar o la guardia no quisiste no se lo que voy hacer.

Va mire me nació un odio a mí tan grande pero pa que decirles he en combate yo reprobaba porque uno tiene sus principios cristianos también, en el combate yo combatía como cualquier soldado, pero ya una persona capturada y todoso yo la respetaba y hasta abogaba por ella a un herido había que tratarlo bien y había que reconocerle que era una persona de bien va.

“LA NECESIDAD DE ORGANIZARSE”

Informante: Vicente Ortiz “Carlos”

Edad: 42 años

Ocupación: Guía de Museo.

Tal vez yo pienso de que nosotros los campesinos nunca tuvimos la oportunidad de ir a la escuela a estudiar por la situación de la pobreza pero yo recuerdo en 1979 cuando llegaron un grupo de compañeros eran cuatro seguramente ellos venían de San Salvador de alguna universidad y algunos, no todos eran de universidad pero en este caso pero yo realmente no entendía que era la injusticia del gobierno nada pues entonces yo casi que no le ponía cuenta a esos, nos hablaron de todo lo que hacía el gobierno con las organizaciones de masa, con los estudiantes el salario mínimo, no había trabajo, no había salud, educación bueno de todo eso va, pero ¡ah! El momento cuando tocan el tema por ejemplo de los cuerpos de seguridad, la Guardia Nacional, la Policía de Hacienda es cuando a mí se me da la idea que si es necesario organizarse.

“LA COMPA”

Informante: Vicente Ortiz.

Edad: 42 años.

Ocupación: Guía de Museo.

Yo tengo muy presente que una compañera andaba al mando de una sección hizo hombre quizá a un compañero no podía salir de la trinchera, salía y se volvía a la trinchera salía y se volvía pero el combate estaba tremendísimo y se va la compañera y le dice -bueno hijuelagranputa. Así le dice, bueno lo agarra del cuello y lo levanta y lo avienta y le zampa la patada así aquella compa agresiva y sale el compañero ya no necesitó que le dijeran y avanza ese fue el remedio de ahí para acá fue un hombre, fue un combatiente. Pero primero le tuvo que dar verga la compa al hombre.

EVENTO LINGÜÍSTICO

Informante: Isabel Argueta

Edad:

Ocupación: Oficios varios.

Entrevistadores: Equipo de investigación.

Pasé 7 años en el ejército a mi primeramente llegué a ese campamento (pausa), sabe el pelotón va entonces lo mandaban a uno, así para que uno se encargara de ir a traer el abastecimiento lo que fuera de comida, ropa, zapatos lo que las necesidades que el pelotón de guerrilleros, esa era mi tarea primeramente en el campamento donde estuve, de allí pasó una que era el encargado de la escuelita de menores esa pasó y me dijo ¿aquí estás vos? - Si le dije, aquí estoy. Vaya pues y se fue. Entonces como a los cuatro o cinco días vino el telegrama que me fuera para donde él me mandaron para donde él estaba de la escuela de menores yo no sabía que había una escuela recién llegado yo al frente entonces ya llegué allá me dieron donde decían logística al que se encargaba lo mismo como hizo con el pelotón que había.

Sandra: ¿Mire y eso fue cuando comenzaba la guerra?

Del 81, 82 anduve en el 81, 82, 83 anduve en el 84 anduve sólo de logística con la escuelita de menores ahí yo me encargaba de las tareas mías eran de ir a traerles la comida, ropa, zapatos pues si todas las necesidades de los que los niños ocupaban.

Sandra: ¿Habían Bastantes?

Si habían días al principio 60, 70 ó 200, 150 niños en todas las gasolineras que estaban ahí, yo hablando cabales las cosas yo no puedo decirles porque sería un mentiroso yo combatí con armas.

Sandra: ¿Pero sus tareas eran?

Las tareas mías eran más complicadas porque había que andar construyendo niños de 10 a 12 años para arriba eran cipotíos pequeños esas eran mis tareas de andarles dando de comer para que no se durmieran porque ya sabe que un niño pequeño también a cada ratito andan comiendo.

Sandra: ¿Y cuénteme que fue lo que motivó para meterse al frente?

Pues a mi me dieron ganas de irme de este pueblo porque la cosa que aquí en el pueblo porque yo vivo aquí en Jocoytique yo no hallaba para donde hacerme me podía matar la Fuerza Armada o me podía matar la guerrilla yo no estaba integrado todavía a eso en ver que en Jocoytique un amigo me dijo – Mira me dijo, allá colorado me dijo, cualquier ratito te dan mecha me dijo. Fíjese bueno le dije y porque esto y esto que dicen que vos has andado con esto y esto hay te tienen cualquier ratito te capturan y te matan ah vaya le dije y yo me fui para la casa y me fui en la mañana y le conté a la señora que como estaba que como el rollo entonces me dijo ella cómo va hacer me dijo se va a ir yo tengo ganas de irme le dije me voy a ir a meter a la guerrilla mejor y para donde voy a ir y cabal al siguiente me fui.

Sandra: ¿Usted vivió bastantes historias así, bastantes y extraordinarias, pero a ver si nos puede contar una de aquellas la que haya sido más impactante, que haya visto usted o le haya afectado a usted?

Como la masacre del Mozote.

Sandra: ¿Estuvo usted allí?

No, no estuve pero vide

Sandra: ¿Escuchó algo, vio?

Porque como a los 2 meses de haber pasado esa cuestión en el mozote me tocó estar ahí yo me tiraba sobre todo el semental que estaba ahí fíjese que habían unos muertos que sólo les tiraban las paredes así como eran de adobe las casas había uno que con las canillas así levantada tendalada de muertos niños, mujeres como ya los huesos ya cuesta que ya no tengan carnera no tengan nada se distingue si ha sido mujer aquella o muchacha por el pelito que tenían.

Sandra: ¿O sea que usted fue a los días ahí?

Sí.

Sandra: ¿Sí, no no lo dejaban entrar?

No, no porque estaba custodiado por el batallón, no podía estar ahí, así que se fueron de ahí, yo llegué ahí de andar mirando.

Sandra: ¿Expuesto a cualquier cosa? ¿Está de acuerdo a su criterio cuales fueron las causas más importantes para que dieran origen a la guerra?

Pues si las más importantes como había gran represión por parte de la Fuerza Armada yo no sé no estoy muy al tanto porque vea porque lo tenían oprimido a uno las autoridades por ejemplo la Guardia Nacional, La Policía de Hacienda factor que desde hace rato se quería buscar para determinar porque lo tenían

oprimido a uno la pobreza por todo eso se luchó por la pobreza que había, por eso uno en la guerra es bien...

Moisés: ¿Y acá en Perquín quienes fueron los que comenzaron esto, la gente que se levantó para luchar en contra de esa opresión o sea cómo se enteraron ustedes?

Bueno, nosotros nos enteramos porque hubo quien los motivara había motivación pues si en varias partes el campamento clandestino donde entrenaban a la gente para que de ahí, los que más motivaban un poco eran unos que les decían los catequistas, yo creo que murieron también varios catequistas, mataron catequistas, mataron sacerdotes por eso

Sandra: ¿El nombre no se acuerda?

¿De quienes?

Sandra: ¿De ellos?

De los catequistas.

Sandra: ¿De algunos?

Como no si me acuerdo mataron a un señor que se llamaba Clemente Díaz lo mataron justamente con Francisco Rodríguez.

Sandra: ¿De aquí de Perquín?

No de un caserío que se llama El Rincón.

Sandra: ¿De aquí no?

De aquí no le puedo dar un dato porque de aquí no era ni uno le estoy dando datos de Jocoytique que continuando con la Guacamaya que pertenece a Meanguera pertenece a Arambala.

Sandra: Entonces usted no estaba aquí porque no contaban que de aquí era el... Después llegué aquí estuve en el departamento que le dicen el Locotillo estuve parece 3 años primeramente estuve en una casa administrativa donde daban todo el abastecimiento para todos los campamentos de allí quitaron ese campamento y me pasaron a otro campamento que andaba con una estructura de políticos, de combatientes.

Sandra: ¿Quiere decir que ustedes estaban bien organizados?

Si, había una organización porque pasamos de un campamento a otro y había necesidad de ir a otro campamento a prestar el servicio que era necesario.

Sandra: ¿El mozote es parte de Perquín?

No de Meanguera, una parte y otra parte pertenece a Arambala. El Mozote es un caserío que estaba poblado de gente fue cuando vino el coronel Monterrosa y recogió a toda la gente que estaba en la población y los recogieron al Llano El Mozote con la mentira que se les iba a llevar que iba a venir la Cruz Roja a levantarlos y nunca vino lo que vino fue armas para matar a la pobre gente en el río.

Sandra: ¿Y qué cuenta la gente de eso?

Mire hay gente que cuenta en el propio hecho por ejemplo yo vivo ahí en Jocoytique, yéndose de aquí parabajo por tal vez ya caminando, ahí dice desvío

de la Vía de Jocoytique tal vez sea fijado ahí está el rotulo a pues parabajito está una colonia que se llama la Caes allá donde vivo yo y la señora vive al otro ladito esa si sufrió un poco de esa guerra cuentan que anduvo 2 años perdida en un río la capturaron porque ya ella le tenía miedo a la gente, se encontraba con una ropita el único vestidito y cargaba cuarenta colones todavía y allí los andaba.

Sandra: ¿Cómo hacía ella para comer?

Ella se fue para el río un canchito y de eso comía crudo porque no andaba con que comer y hallaba un racimo de guineos eso los cortaba y se los comía aunque sea verdes pasó dos años y enterró una niña también en el arenal, se le murió una niña ella solita en una cueva y tuvo que enterrarla en una arena en el río y ahí la dejó como se le enfermó y donde si ella no se dejaba ver de la gente, le tenía miedo a la gente.

Sandra: ¿Está viva ella?

Sí, ahí está ahí vive en un quebracho más abajo, ella está como decirle media tartamuda, es bien trabada para platicar ¡si se asustó!

Sandra: ¿Y porque le tenía miedo a la gente?

Ah porque la misma fuerza Armada la asustó y cuando miraba gente armada no se dejaba agarrar cerquita sólo escondida pasaba, allá cuando ella ya la detectaron bien la guerrilla fueron y le pusieron una emboscada y la echaron para abajo, cuando iba a la carrera huyendo la fueron agarrar agarrada la hicieron para llevársela para arriba, allá pasó sus últimos días ¡Ahí está la señora! Está bien joven tendrá cuarenta o cuarenta y cinco años (interferencia caída de mangos)